



Twenty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of **Holy Apostle and Evangelist Matthew** (60); Saint Fulvianus, Prince of Ethiopia, in holy baptism Matthew (1st century).
Nativity fast: fish, wine and oil allowed.

29 November 2020

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Ephesians* 4:1-6

Eph 4:1 I therefore, a prisoner for the Lord, urge you to walk in a manner worthy of the calling to which you have been called,
Eph 4:2 with all humility and gentleness, with patience, bearing with one another in love,
Eph 4:3 eager to maintain the unity of the Spirit in the bond of peace.
Eph 4:4 There is one body and one Spirit--just as you were called to the one hope that belongs to your call--
Eph 4:5 one Lord, one faith, one baptism,
Eph 4:6 one God and Father of all, who is over all and through all and in all.

In commemoration of the Holy Apostle and Evangelist Matthew, an epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 4:9-16

1 Co 4:9 For I think that God has exhibited us apostles as last of all, like men sentenced to death, because we have become a spectacle to the world, to angels, and to men.
1 Co 4:10 We are fools for Christ's sake, but you are wise in Christ. We are weak, but you are strong. You are held in honor, but we in disrepute.
1 Co 4:11 To the present hour we hunger and thirst, we are poorly dressed and buffeted and homeless,
1 Co 4:12 and we labour, working with our own hands. When reviled, we bless; when persecuted, we endure;

Неділя Двадцять п'ята по П'ятидесятниці

Помина **Апостола і Євангелиста Матвія** (60); Праведного Фулвіана, князя Ефіопського, у святому Хрещенні Матвія (I століття).
Різдвяний піст: дозволяється риба, вино та олія.

29 листопада 2020

Читання *Апостола* з *Послання* [листа] *святого апостола Павла до Ефесян* 4:1-6

Еф 4:1 Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,
Еф 4:2 зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,
Еф 4:3 пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.
Еф 4:4 Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.
Еф 4:5 Один Господь, одна віра, одне хрищення,
Еф 4:6 один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

У помин Апостола і Євангелиста Матвія, читання *Апостола* з *Першого Послання* [листа] *святого апостола Павла до Коринтян* 4:9-16

1 Кор 4:9 Бо я думаю, що Бог нас, апостолів, поставив за найостанніших, мов на смерть засуджених, бо ми стали дивовищем світові, і Анголам, і людям.
1 Кор 4:10 Ми нерозумні Христа ради, а ви мудрі в Христі; ми слабі, ви ж міцні; ви славні, а ми безчесні!
1 Кор 4:11 Ми до цього часу і голодуємо, і прагнемо, і нагі ми, і катовані, і тиняємось,
1 Кор 4:12 і трудимось, працюючи своїми руками. Коли нас лихословлять, ми благословляємо; як нас переслідують, ми терпимо; >>

1 Co 4:13 when slandered, we entreat. We have become, and are still, like the scum of the world, the refuse of all things.

1 Co 4:14 I do not write these things to make you ashamed, but to admonish you as my beloved children.

1 Co 4:15 For though you have countless guides in Christ, you do not have many fathers. For I became your father in Christ Jesus through the gospel.

1 Co 4:16 I urge you, then, be imitators of me.

1 Кор 4:13 як лають, ми молимося; ми стали, як сміття те для світу, аж досі ми всім, як ті викидки!

1 Кор 4:14 Не пишу це для того, щоб вас осоромити, але остерігаю, як своїх любих дітей.

1 Кор 4:15 Бо хоч би ви мали десять тисяч наставників у Христі, та отців не багато; а я вас породив у Христі Ісусі через Євангелію...

1 Кор 4:16 Тож благаю я вас: будьте наслідувачами мене!

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:25-37

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:25-37

Luk 10:25 And behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?"

Лк 10:25 Одного разу, законник якийсь приступив до Ісуса, спокушаючи Його, сказав: Учителю! Що мені чинити, щоб життя вічне досягнути?

Luk 10:26 He said to him, "What is written in the Law? How do you read it?"

Лк 10:26 Він же сказав до нього: в законі що написано? Як читаєш?

Luk 10:27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your strength and with all your mind, and your neighbor as yourself."

Лк 10:27 Той же, відповідаючи, сказав: полюби Господа Бога твого всім серцем твоїм, і всією душею твоєю, і всією силою твоєю, і всіма мислями твоїми, та ближнього твого, як себе самого.

Luk 10:28 And He said to him, "You have answered correctly; do this, and you will live."

Лк 10:28 [Ісус] же сказав йому: добре ти відповів; так чини, і будеш жити.

Luk 10:29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?"

Лк 10:29 Але той, хотівши оправдати себе, сказав Ісусові: а хто ж мій ближній?

Luk 10:30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him and departed, leaving him half dead."

Лк 10:30 Одповідачи, Ісус сказав: один чоловік ішов з Єрусалиму в Єрихон та й попався розбійникам, що, обдерши його та поранивши, пішли, покинувши його ледве живого.

Luk 10:31 Now by chance a priest was going down that road, and when he saw him he passed by on the other side.

Лк 10:31 Трапилось же йти тією дорогою одному священикові; він, поглянувши на нього, пройшов мимо.

Luk 10:32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side.

Лк 10:32 Також і левит, будши на тім місці, підійшов, поглянув і пройшов мимо.

Luk 10:33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was, and when he saw him, he had compassion.

Лк 10:33 Самарянин же якийсь, проїжджаючи, спіткав його і, побачивши його, змилосердився,

Luk 10:34 He went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine. Then he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

Luk 10:35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, "Take care of him, and whatever more you spend, I will repay you when I come back."

Luk 10:36 Which of these three, do you think, proved to be a neighbour to the man who fell among the robbers?"

Luk 10:37 He said, "The one who showed him mercy." And Jesus said to him, "You go, and do likewise."

In commemoration of the Holy Apostle and Evangelist Matthew, a reading from *The Gospel of Saint Matthew the Apostle* 9:9-13

Mat 9:9 And as Jesus passed on from there, He saw a man named Matthew sitting at the tax-office. And He said to him, Follow Me! And he arose and followed Him.

Mat 9:10 And it happened as Jesus reclined in the house, behold, many tax-collectors and sinners came and were reclining with Him and His disciples.

Mat 9:11 And when the Pharisees saw, they said to His disciples, Why does your master eat with tax-collectors and sinners?

Mat 9:12 But when Jesus heard, He said to them, The ones who are whole do not need a physician, but the ones who are sick.

Mat 9:13 But go and learn what *this is*, I will have mercy and not sacrifice. For I have not come to call the righteous, but sinners to repentance.

Лк 10:34 І приступивши, обв'язав йому рани, поливаючи оливою і вином, та, посадивши його на свою худобину, привіз до гостиниці і клопотавсь коло нього;

Лк 10:35 А на другий день від'їжджаючи, вийняв два динарії і дав господареві і сказав йому: доглядай його, і якщо більше на нього стратиш, я, вертаючись, оддам тобі.

Лк 10:36 Як думаєш, хто з цих трьох був ближній тому, що попавсь розбійникам?

Лк 10:37 Він же сказав: той, що вчинив над ним милосердя. Ісус же йому сказав: іди і ти так чини.

У помин Святого Апостола і Євангелиста Матвія, читання з *Євангелії святого апостола Матвія* 9:9-13

Мт 9:9 А коли Ісус звідти проходив, побачив чоловіка, на ймення Матвія, що сидів на митниці, та й каже йому: Іди за Мною! Той устав, і пішов услід за Ним.

Мт 9:10 І сталося, як Ісус сидів при столі у домі, ось зійшлося багато митників і грішників, і вони посідали з Ним та з Його учнями.

Мт 9:11 Як побачили ж те фарисеї, то сказали до учнів Його: Чому то Вчитель ваш їсть із митниками та із грішниками?

Мт 9:12 А Він це почув та й сказав: Лікаря не потребують здорові, а слабі!

Мт 9:13 Ідіть же, і навчіться, що то є: Милости хочу, а не жертви. Бо Я не прийшов кликати праведних, але грішників до покаяння.

